



Mary Shelley

FRANKENSTEIN

EL TEXTO DE 1818



FRANKENSTEIN

EL TEXTO DE 1818

MARY SHELLEY

FRANKENSTEIN

EL TEXTO DE 1818

Edición y traducción de
MARGARITA CARRETERO GONZÁLEZ
Universidad de Granada



Granada
MMXVIII



Coordinación editorial: JOSÉ ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
Edición y traducción: MARGARITA CARRETERO GONZÁLEZ
Diseño de colección: EQUIPO TUMBALOBOS
Diseño de cubierta: VIRGINIA VÍLCHEZ LOMAS

© La autora

© Editorial Comares, S.L.
Polígono Juncaril
C/ Baza, parcela 208
18220 • Albolote (Granada)
Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libriecomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-9045-786-3 • Depósito legal: Gr. 1636/2018

Fotocomposición, impresión y encuadernación: ED. COMARES, S.L.

SUMARIO

AGRADECIMIENTOS	IX
INTRODUCCIÓN	XI

FRANKENSTEIN O EL MODERNO PROMETEO

PREFACIO	5
VOLUMEN I	9
CAPÍTULO I	25
CAPÍTULO II	35
CAPÍTULO III	43
CAPÍTULO IV	51
CAPÍTULO V	59
CAPÍTULO VI	67
CAPÍTULO VII	79
VOLUMEN II	89
CAPÍTULO I	91
CAPÍTULO II	99
CAPÍTULO III	107
CAPÍTULO IV	115
CAPÍTULO V	121
CAPÍTULO VI	129
CAPÍTULO VII	135
CAPÍTULO VIII	145
CAPÍTULO IX	155

VOLUMEN III	161
CAPÍTULO I	163
CAPÍTULO II	171
CAPÍTULO III	179
CAPÍTULO IV	189
CAPÍTULO V	201
CAPÍTULO VI	211
CAPÍTULO VII	219
REFERENCIAS	243
SOBRE LA TRADUCTORA	245

AGRADECIMIENTOS

LA DESGARRADORA NARRACIÓN de la criatura a la que Víctor Frankenstein dio vida da buena cuenta del terrible sufrimiento que experimenta quien anhela compañía y no halla más que soledad. «Estoy solo, terriblemente solo», se lamenta insistentemente ante su creador antes de pedirle una compañera con la que compartir su vida, como ha visto hacer a los campesinos que ha observado y los personajes de los libros que ha leído. El acto físico de leer y el de escribir pueden parecer ocupaciones solitarias, pero, del mismo modo que quien lee nunca está solo, tampoco lo está quien escribe, incluso si el trabajo de la escritura le priva de la compañía de aquellas personas con quienes convive a diario. En el transcurso de estos meses, los seres de carne y hueso con los que comparto este viaje vital me han cedido gran parte de su tiempo para que yo lo pasase con personajes de ficción que, a sus doscientos años, siguen cobrando vigor cada vez que se abre un ejemplar de *Frankenstein o el moderno Prometeo*. En esta ocasión, por tanto, mis agradecimientos van dirigidos a todas y cada una de las vidas con las que tengo la fortuna de compartir la mía: a quienes estuvieron de manera física y ahora continúan de otra forma, a quienes están y a quienes vendrán. Reales o de ficción, forman parte del tejido vital que conforma quien soy.

Gracias siempre, siempre, siempre, a mi familia y amigos, por estar presentes incluso en la ausencia física. Gracias a Matthias, por alimentarme el cuerpo cuando estoy demasiado absorta como para pensar en comer, y el alma en todo momento. Gracias a Mirra, Mishkin, Minca, Michi, Portos, Mani, Quenco y Lluqui por no quejarse (demasiado) cuando no les he prestado toda la atención que requieren (Trisqui y D'Arby son más inde-

pendientes). Gracias a Xavier Ástor, el primer lector de esta traducción, por haberla revisado con tanta rigurosidad y no menos cariño.

Y, como no podía ser menos, *last but not least*, gracias a Mary Wollstonecraft Shelley, esta «Hija del amor y de la luz», como la llamó Percy B. Shelley en uno de los poemas que le dedicó, por proporcionar a la que quizá sea la criatura más infeliz de la historia de la literatura una voz que nos sigue conmoviendo doscientos años más tarde, y que nos muestra la exquisita sensibilidad que puede ocultarse bajo la apariencia más tosca.

SOBRE LA TRADUCTORA

MARGARITA CARRETERO GONZÁLEZ es Doctora en Filología Inglesa (Premio extraordinario 1996), Profesora Titular de Literatura Inglesa de la Universidad de Granada y Fellow del Oxford Centre for Animal Ethics. Su investigación se centra en el estudio de la literatura y la cultura en lengua inglesa desde una perspectiva ecocrítica, ecofeminista y posthumanista. Es responsable del grupo de investigación «Estudios de Narrativa en Lengua Inglesa», miembro de GIECO (Grupo de Investigación en Ecocrítica), e investigadora del proyecto I+D+I «Humanidades ambientales. Estrategias para la empatía ecológica y la transición hacia sociedades sostenibles», financiado por el MINECO. Forma parte de los comités editoriales de, entre otras, la revista *Ecozon@*, *The Grove* y *Journal of Animal Ethics*. Desde septiembre de 2018, es la vice-presidenta de la *European Association for the Study of Literature, Culture and Environment*.

Celebramos en 2018 el bicentenario de la publicación de *Frankenstein*, un clásico literario que ha adquirido la categoría de mito moderno, si bien desvirtuado de su concepción original, en buena medida debido a la simplificación que la novela experimentó tras su salto a los escenarios y, más tarde, a la gran pantalla. Gestada en el verano de 1816, cuando Mary Wollstonecraft Godwin todavía no era Mary Shelley y aún no había cumplido diecinueve años, este «moderno Prometeo» y su infeliz criatura vieron la luz el primer día de 1818. Escondida en el anonimato, Mary Shelley reivindicaría su autoría en la segunda edición de la obra, cinco años más tarde, para publicar una nueva edición corregida en 1831, tomada por definitiva y convertida en estándar.

La presente edición ofrece la traducción de la edición de 1818, que mantiene intactos los elementos autocensurados para la edición de 1831 y está, por tanto, libre de los pasajes ampliados y añadidos para esta última. Debido a los cambios a los que Mary Shelley sometió su obra original, destila la edición de 1831 una visión fatalista del mundo que permite su lectura, si bien solo hasta cierto punto, como relato admonitorio sobre los peligros de la ciencia y de la ambición. La edición de 1818 ofrece una mayor coherencia filosófica interna, está estrechamente ligada al contexto histórico en que la obra se gestó, y propone una exploración audaz de las cuestiones existenciales y morales que plantea la premisa que da origen a la historia. En *Frankenstein o el moderno Prometeo*, Mary Shelley presenta un estremecedor relato de anhelos, dolor y pérdida que investiga, en última instancia, lo que nos hace humanos.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-786-3



9 788490 457863